Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale aby nie w większym zostałoby rozpowszechnione w ludzie groźbą zagrozilibyśmy im już więcej nie mówić w imieniu tym żadnemu z ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz aby się to między ludem jeszcze bardziej nie rozeszło, zabrońmy im surowo, aby w tym imieniu już więcej do nikogo z ludzi nie mówili. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale aby nie w większym (stopniu) rozdzielone zostało\* w lud, zagroźmy im, (żeby) już nie (mówili) w imieniu tym żadnemu (z) ludzi". [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale aby nie w większym zostałoby rozpowszechnione w ludzie groźbą zagrozilibyśmy im już więcej nie mówić w imieniu tym żadnemu (z) ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie możemy jednak dopuścić, aby się to między ludem jeszcze bardziej rozniosło. Dlatego zakażmy im surowo, aby w tym imieniu już więcej do nikogo nie przemawiali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz żeby się to bardziej nie rozchodziło wśród ludzi, zabrońmy im pod groźbą mówić do kogokolwiek w to imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale aby się to więcej nie rozsławiało między ludźmi, zagroźmy im srodze, aby więcej w tem imieniu żadnemu człowiekowi nie mówili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale iżby się więcej nie rozsławiało między ludzie, zagróźmy im, aby więcej w imię to żadnemu człowiekowi nie mówili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby jednak nie szerzyło się to wśród ludu, surowo zabrońmy im przemawiać do kogokolwiek w to imię! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz aby się to między ludem jeszcze bardziej nie rozeszło, zagroźmy im, aby w tym imieniu więcej do nikogo z ludzi nie mówili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz aby się to nie rozpowszechniało wśród ludu, zabrońmy im surowo mówić do kogokolwiek w to Imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żeby jednak ta sprawa nie nabierała większego rozgłosu, zabrońmy im surowo przemawiać do kogokolwiek w to imię”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Aby się to jednak szerzej nie rozeszło wśród ludu, zakażmy im odtąd mówić w tym imieniu do kogokolwiek z ludzi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale, aby ta sprawa nie nabrała większego rozgłosu wśród ludzi, zabronimy im surowo przemawiać publicznie w imieniu Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | By jednak ta sprawa nie nabierała większego rozgłosu wśród ludu, zabrońmy im nauczać kogokolwiek w to imięʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але щоб більше не поширювалося між народом, заборонімо [під загрозою] їм далі говорити про це ім'я нікому з людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz aby to nie zostało w większym stopniu rozpowszechnione między ludem, zabronimy im groźbą, by żadnemu z ludzi nie pletli względem tego imienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale żeby się to dalej wśród ludu nie szerzyło, dajmy im ostrzeżenie, żeby więcej w tym imieniu nie przemawiali". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żeby się to jednak dalej nie rozprzestrzeniało wśród ludu, zagroźmy im, aby już więcej do żadnego człowieka nie mówili z powoływanie się na to imię ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żeby jednak nie rozchodziło się to dalej, zabrońmy im rozmawiania z kimkolwiek o Jezusie. |

1. 1) W sensie: rozeszło się. [↑](#footnote-ref-2)